

### Szene 3:

### *Tonband + Sopran-Stimme + Bariton-Stimme*

#### **Sprichwörter von dr Hell** **Proverbs of Hell**

The lust of the goat is the bounty of God.  
D Luscht vom Bock isch nix anders als all das, va wa dr Herrgott zvil het.

The eagle never lost so much time as when he submitted  
to learn of the crow.  
Dr Adler het nie äso vil Zyt verloru als de, wann er gmeint het, er  
mi essä eppis leeru va dä Gaagä.

The soul of sweet delight can never be defil'd.  
Schich ganz uschuldig uber eppis ds gefrewwu - das cha nie Dräck aasetzu.

Exuberance is Beauty.  
Über d Schträng schlaa isch, was Schönheit üsmacht.

Prudence is a rich, ugly old maid courted by Incapacity.  
Vorsicht isch ä riichi, grüüsigi alti jungfer, wa va dr unfähigkeit  
hofiert wird.

The cut worm forgives the plow.  
Ae zerschnittunä wurm isch dum pflüög nit besch.

Di him in the river who loves water.  
Ki denu inä fluss, wa ds wasser gärü het.

A fool sees not the same tree that a wise man sees.  
Aen göich unt äs ganz gschiits manni gsent nit dr glich böim.

He whose face gives no light, shall never become a star.  
Aes gsicht, va wellum keis liecht chunnt, cha nie ä stäru si.

The busy bee has no time for sorrow.  
Aes fliisigs bii het nie zit fer schi ds chlagu.

No bird soars too high, if he soars with his own wings.  
Kei vogel fleigut ds hoch, wenn är nur schini eigundu fligel brüücht.

If the fool would persist in his folly he would become wise.  
Titi dr narr uf schiner dummheit biharu, wäri dr bald ä gschiidä.

The nakedness of woman is the work of God.  
Dr blutt körper van ärä fröi isch ds wärch vom herrgott.

The bird a nest, the spider a web, man friendship.  
Dr vogel äs näscht, d schpinna äs netts, dä mänschu frindschaft.

The fox condemns the trap, not himself.  
Dr fuggs git dr fallu ds schuld unt nit schi ch säl bscht.

One thought fills immensity.  
Aen gidanku längt, fer ds unändliche ds fillu.

Every thing possible to be believ'd is an image of truth.  
Alles, wa mu cha glöibu, isch äs shtuck va dr waarheit.

The tygers of wrath are wiser than the horses of instruction.  
Di tigärä vam zooru sint gschiider als d reschini fer ds leeru.

Listen to the fool's reproach! it is a kingly title!  
Tüö losu, was der dr narr anä chopf kit! äs isch än königstitel!

Weak in courage is strong in cunning.  
Wer wenig gurasch het, cha güöt bschiissu.

Expect poison from the standing water.  
Wenn d zumä shtillu wasser chuscht, de deich dra, dass chännti  
vergiftut sii.

When thou seest an Eagle, thou seest a portion of Genius; lift up thy head!  
Wenn d än adler gseesch, gseesch ä shtuck vam geischt; häb dr chopf in d luft!

To create a little flower is the labour of ages.  
Fer ä chliini blüömu la ds waggusu, brüüchsst ganz ä hüfu ziiit und  
chrampf.

Damn braces. Bless relaxes.  
Nider mit dä fesslä! Schi loos ds machu isch heilig.

The crow wish'd every thing was black, the owl that every thing was  
white.  
Die gaagu will, dass alles schwarz isch, d öila will, dass alles wiis isch.

Sooner murder an infant in its cradle than nurse unacted desires.  
Aes isch gschiider, äs chind inner wiega ds teetu als dass dü wünsch  
hescht, wa dr sowiso nie erfillscht.

Where man is not, nature is barren.  
Wa kei mänsch isch, isch d natur langwiilig und leer.

Enough! or Too much.  
Gnüög! Odr zvil